LA FIESTA, ENLACE INTERCULTURAL PARA LA ENSEÑANZA DE ELE

Pascuala Morote Magán / María José Labrador Piquer

1. Introducción

En la actualidad nos movemos en un marco de intercambios culturales, las ideas de mestizaje, multiculturalismo y globalización están en el pensamiento de hoy y en la política de los gobiernos. Nuestra comunicación se centra en un aspecto que nos parece de gran interés, porque lo *festivo,* la *fiesta* es un elemento común y necesario en todas las culturas, que muy bien puede servir de base para nuestro planteamiento en torno a la enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE).

Este planteamiento, en primer lugar tiene en cuenta el aspecto comunicativo que nos va a conducir a estudiar las relaciones que se producen entre lengua y cultura y a la consideración de que ésta es núcleo esencial de la enseñanza-aprendizaje del español. Porque como dice Antonio Muñoz Molina "Aprender una lengua es descubrir la amplitud de todo lo que se ignora, los matices que nunca se llegaran a poseer, la proliferación selvática de las palabras que desconocemos".[1]Entre esos matices podemos citar tradiciones y costumbres de todo tipo, entre las que destacan las fiestas y en ellas es donde observaremos la presencia de valores que se dan en otras culturas y otras lenguas y que muy bien pueden servirnos en la clase de ELE como conexión intercultural, base de nuestra comunicación.

A veces consideramos las culturas de otros países como distintas y distantes, pero cuando nos acercamos a ellas, nos damos cuenta de que son más los aspectos que las unen, que los que las separan. Los fenómenos interculturales se manifiestan de distintas formas que, a veces, paradójicamente son más homogéneas de lo que aparentan, pues hemos observado similitudes entre las fiestas y la manera de vivir de los jóvenes de diferentes culturas.

[1] Muñoz Molina, Antonio (2001): "Lenguas vivas" en El País semanal, núm. 1285

ASELE. Actas XIII (2002). PASCUALA MOROTE MAGÁN y MARÍA JOSÉ LABRADOR PIQUER. La...
Centro Virtual Cervantes

Por ello, la fiesta reúne una serie de aspectos aplicables a cualquiera de ellas, que, además, son esenciales para que los estudiantes de ELE hablen y escriban sobre sus fiestas, porque toda fiesta representa algo referido a sí misma y algo que se puede proyectar didácticamente. De ahí, lo que indicamos a continuación:

1. La fiesta es un reflejo de vida y una ruptura con la misma.
2. La fiesta es un conjunto de rituales y símbolos
3. La fiesta representa el equilibrio y la integración social
4. La fiesta es un eje de dinamización
5. La fiesta es centro de interés para el manejo de ELE
6. La fiesta supone un proyecto de grupo a través de la red y una integración con el medio
7. La fiesta es un elemento importante de interacción entre el grupo de aprendientes de español

Además, toda fiesta es un elemento intercultural de suma importancia, por lo que hay que señalar en ellas, los tres ejes, que según Aguilar definen una cultura, y que a nuestro juicio son aplicables a las fiestas: *pluralismo, tolerancia y secularidad.*[2]

- *Pluralismo,* porque fiestas religiosas o civiles se celebran en todas las civilizaciones y culturas.
- *Tolerancia,* porque conviven fiestas de distinto origen o de diferentes clases sociales y la convivencia entre estas es uno de los rasgos que caracterizan cualquier fiesta.
- *Secularidad,* porque excepto alguna fiesta reciente, en casi todos los países y continentes, las fiestas responden a celebraciones de tipo histórico o religioso e incluso a ritos antiquísimos como el carnaval, que no solo aparece en las culturas clásicas griega y latina, sino en fiestas de otros pueblos primitivos y siempre con el simbolismo de la ruptura con todo tipo de valores, que se viene denominando inversión o subversión de valores (ejemplo: borracheras, vomitonas...).

A esto podríamos añadir que en cualquier fiesta hay que considerar sus funcionalidades que van de lo religioso a lo profano, pasando por un carácter de evasión psíquica (la fiesta hacer huir de las tensiones internas y nos reconcilia con el grupo social que nos rodea), al mismo tiempo enlaza con el

[2] 2Aguilar, J. (2001) " Más allá de una ley de extranjería: la ética de la hospitalidad" Nueva revista,

Centro Virtual Cervantes

factor económico, pues en ella siempre hay gastos extraordinarios, en lo referente a comida, vestimenta, ornamentación, espectáculos...

Por otra parte, la pervivencia de las fiestas en la actualidad se debe al poder existente aún en el hombre de extasiarse y participar lúdicamente en actos colectivos que, a veces, son expresiones directas de lo que se ambiciona en la vida cotidiana: lujo, espectacularidad, riqueza visual, comida excelente, diversión y tiempo libre para el reencuentro colectivo. De ahí que se resalte como un valor esencial de la fiesta la participación colectiva y el carácter arcaico en muchas de ellas, a lo que se puede añadir la multiplicidad de significaciones de la fiesta que tanto enriquecen, en nuestro caso, la enseñanza de ELE.

Nuestra comunicación no va a ser un alegato a favor o en contra del multiculturalismo, sino que consideraremos el estudio de las fiestas como algo multicultural en sí mismo (como hemos observado en los textos de los alumnos) y como un recurso didáctico excelente para que los estudiantes de ELE se expresen por escrito, lo que va a ser nuestro objetivo primordial.

2. La fiesta como recurso didáctico para la práctica escrita de ELE

Presentamos una pequeña parte de un trabajo de investigación que estamos realizando con estudiantes de la Universidad Politécnica de Valencia, con los que hemos analizado aspectos lingüísticos y antropológico-culturales a partir del estudio de la fiesta más importante de Valencia capital (Las Fallas), que nos han servido para motivar la creación de textos escritos, actividad que se ha enriquecido con la aportación de textos de otros estudiantes sobre las fiestas de sus países respectivos.

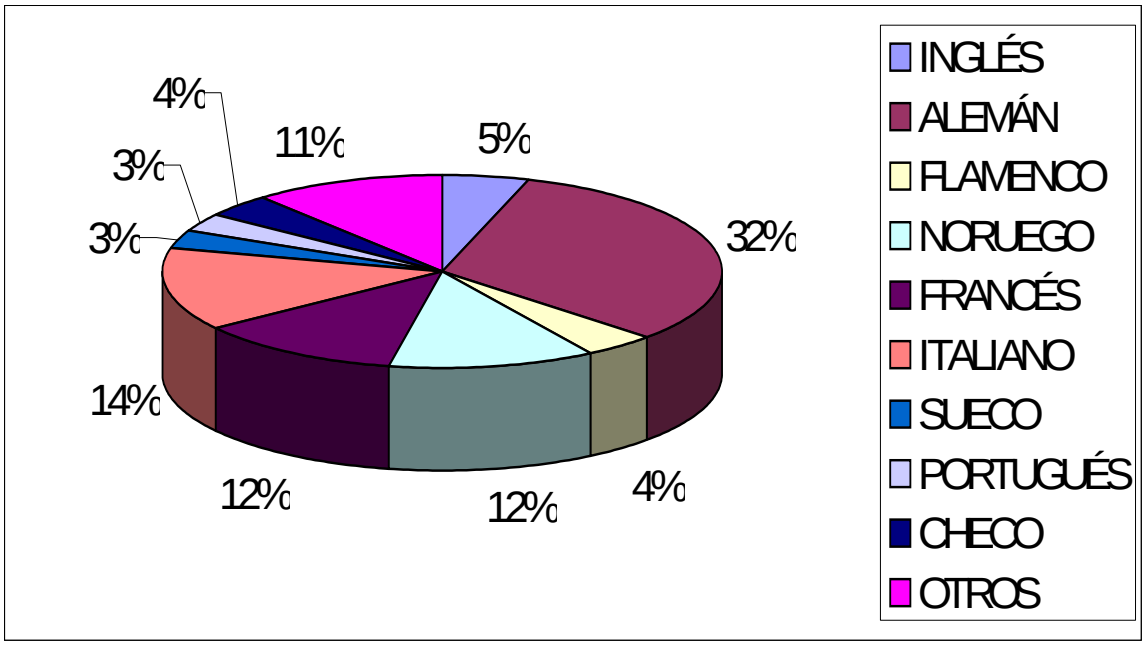
Para llevar a cabo este trabajo hemos encuestado a estudiantes extranjeros que dentro del programa Erasmus cursan, en la Universidad Politécnica de Valencia, sus últimos años de carrera o realizan el proyecto final de la misma.

Podemos sintetizar que el perfil del alumno de la asignatura de *Español II* es un joven entre 20 y 26 años, donde predominan los varones; la mayoría conoce como mínimo dos lenguas extranjeras. Muchos de ellos, reconocen haber elegido la asignatura para comprender mejor las explicaciones de los profesores en clase y para desenvolverse bien por la ciudad, al mismo tiempo que por razones de futuros puestos de trabajo, turismo, etc.

Hemos considerado de sumo interés conocer la lengua materna de nuestros alumnos. A veces, este aspecto y el país de origen van unidos a una forma de enseñanza-aprendizaje particular, y a tener más o menos dificultades

Centro Virtual Cervantes

a la hora de realizar tareas creativas o utilizar nuevas tecnologías. Como se observa en la gráfica que mostramos a continuación, el 32 % de los alumnos son de habla alemana, seguidos por el 14% de italiano y el 12% de habla francesa. El grupo *Otros* por su escasa representatividad, incluye japonés, árabe, finés, rumano, lituano, polaco, kiga, danés y ruso.



Gráfica 1

3. Proceso de la actividad

Hemos utilizado para esta pequeña investigación la metodología denominada *trabajo de campo,* con el recurso de la encuesta escrita; no hemos utilizado la fuente oral directamente, porque pretendíamos centrarlos en la fiesta en sus diversas fases, lo que nos ha permitido acercarnos a la manera de vivir y pensar de nuestros alumnos y al mismo tiempo, distanciarnos de la actividad para no condicionarlos en su producción escrita. Sin embargo, hemos motivado el que el estudiante haya tenido una observación participante en los elementos globales de la fiesta, que se ha traducido en los textos presentados por ellos.

Hemos dividido el trabajo en tres campos significativos: la fiesta en sí misma, el espectáculo de los toros y la gastronomía, en los cuales, para facilitar la labor del alumno, hemos destacado, a través de la encuesta aspectos de varios tipos: sensoriales, ambientales… y otros que implican la toma de conciencia de determinados valores humanos.

Centro Virtual Cervantes

Una vez recogidos los datos, se les ha propuesto la creación de textos breves sobre los temas elegidos, al objeto de introducirlos en la red con la finalidad de hacer partícipes a estudiantes de español de otros países, de sus impresiones y de sus puntos de vista, al mismo tiempo hemos establecido un foro de discusión sobre dichos temas.

Los textos no han sido corregidos por el profesor y han estado disponibles en una página web, donde los alumnos agrupados han comentado los posibles errores y sus posibles correcciones. Posteriormente, se ha creado un foro donde los alumnos se han puesto en contacto con estudiantes extranjeros de otras universidades y con estudiantes españoles de nuestra universidad que están aprendiendo otras lenguas: inglés, francés, alemán, italiano, japonés, etc., para debatir o comentar los diferentes textos, algunos de los cuales nos permitimos incluir a continuación, a modo de ejemplo

4. Testimonios textuales

La respuesta a nuestra invitación de escribir sobre las fiestas de sus respectivos países a partir del estudio, comentario y creación de textos escritos sobre las Fallas ha sido acogida con gran entusiasmo, de lo que se desprende la cantidad de textos recibidos en los que nos dan a conocer costumbres y tradiciones de sus ciudades de origen. Al mismo tiempo hemos estudiado conjuntamente con los alumnos los errores sintácticos, y ortográficos más frecuentes, así como el uso de los tiempos verbales, de las preposiciones y conjunciones...; por esta razón los textos no aparecen corregidos ya que la corrección y evaluación están integradas en la dinámica de las clases como una actividad más.

Ante la imposibilidad de incluir todos los textos hemos hecho una selección centrándonos en los que más nos han llamado la atención por la originalidad de la fiesta descrita, por la originalidad de la fiesta descrita, por la capacidad analítica, por el sentido del humor, por la expresión y por la creatividad.

El Torito Bruno

Érase una vez, un torito que se llamaba Bruno... Bruno estaba con un matador muy fastidioso y chusco. Había mucha gente en la plaza de toros que miraba este espectáculo aburrido. Al final, cuando todo el público estaba aplaudiendo, Bruno se escapó de este circo para dar un pequeño paseo por la ciudad. Pero lo que no sabía es que estaban las FALLAS DE VALENCIA, las grandes fiestas de VALENCIA. Había mucha gente por la calle y todo el mundo le miraba, pero a Bruno le gustaba. Eran las 14:OO en punto.

Centro Virtual Cervantes

De repente, ¿qué pasa? ¡un ruido increíble y una nube de humo¡ Bruno, como todos, se fue en dirección a la plaza del Ayuntamiento.¡ Estaban las MASCLETAS! ¡un cuarto de hora ruido, muy impresionante! ¡ la plaza estaba llena de valencianos y también de muchos extranjeros y Bruno no sabía respirar! Pero fue un gran momento para Bruno porque eran sus primeras MASCLETAS... Al final de este cuarto de hora, el ruido se acababa y había también mucha luz. "¡Estupendo, muy bonito! Se ha dicho Bruno".

El torito tenía un poco de hambre. El sabía que no iba a comer el heno que estaba comiendo normalmente. Entonces probó oler si había algo para comer cerca de la plaza de la Reina. Y, en una bocacalle, olía un bien color a comida.

El torito se dirigió en dirección a la bocacalle y, como siempre, la gente escapó cuando Bruno entró. Cuando el torito llegó a un restaurante, la gente se levantaba rápido tirando las mesas y sillas.

Encima de una mesa vio una cosa amarilla que olía muy bien. Bruno se zampaba en un santiamén y creía que esta fue la mejor comida que había comido.

Cuando estaba comiendo venía una persona con ropa blanca de restaurante. El movía los brazos y gritaba "¡ mi paella, mi paella! Te estas comiendo mi paella" El torito se asombraba " si este es un nuevo tipo de torero" pero continuaba comiendo.

Cuando terminó de comer el torito se sentía saciado y contento... Sobre el camino, el fue dentro de una tienda para comprar petardos porque había visto niños que tenían eso...¡ fue muy rigolo!

Después, Bruno se fue con las falleras con sus hermosas ropas, para dar una flor a la Virgen y el público se reía a carcajadas porque el torito había también puesto una rosa...

Por la noche, había la CREMA de todas las fallas y Bruno fue muy alegre de ver este fuego.

Después, se fue con unos amigos toros en un bar cerca del Mercado Central para tomar una copa...

Y al final, como estaba cansado y un poquito borracho, Bruno se fue a dormir en el Jardín del Turia, sobre un banco.

Y, nunca la gente ha vuelto a ver a Bruno después de este día... Pero, sabemos que después de estas FALLAS, Bruno, el torito, está muy feliz, fuera de la plaza de toros...

Autores: Lieke Van Roasmalen, Lucia Nací, Richard Fyhn y Aurélie Ducroze

Centro Virtual Cervantes

Una fiesta en Escocia

¡Qué trabajo difícil!.. ¿Por qué?.. porque en mi país no hay una fiesta como las Fallas. Una semana de increíble ruido, fuegos artificiales, procesiones... siete noches de fiestas locas, sin dormir... yo creo que no hay algo equivalente de las fallas en todo el mundo.

Sin embargo, la fiestas que tenemos en Escocia también son buenas. Estamos muy orgullosos de nuestras tradiciones y, a nosotros, los dos días más importantes del año son "Burns Night" y Hogmanay"(Nochevieja).

"Burns Night" es una noche de celebración del poeta y autor escocés, Robert Burns. Por eso, todo el mundo se viste con el traje tradicional y celebra una cena muy especial. La ropa tradicional de los hombres se parece mucho a una falda –pero se llama una "Kilt"- yo pienso que los hombres con faldas son muy atractivos y excitantes. El conjunto es muy elegante, pero hay algo más... ¡no llevan NADA debajo de sus "kits"! ¡NUNCA!

La cena está compuesta de toda la comida típica de Escocia, "Haggis" (se realiza con carnes distintas y parece un poquito a la morcilla), patatas, "turnips"(una verdura), whiskey ¡por cierto!

La gente se cuenta cuentos, viejos y nuevos, a todos y se lee la poesía de Burns.

Después de la cena empieza la fiesta de verdad: las "Ceilidhs". Se sigue con el whiskey y se comienza a bailar. Hay la música de los "Bagpipes", y todo el mundo baila los bailes tradicionales. Los bailes son rápidos y locos, hay bailes para parejas, conjuntos de cuatro, ocho o doce, y hay algunos bailes para todo el mundo en la fiesta juntos.

"Hognanay" es casi la misma. No hay una cena, ni la poesía, pero la ropa y los bailes son iguales. Las "Ceilidhs" acaba a las cuatro más o menos y a esta hora es tiempo para volver a sus casas y ... ¡visitar sus vecinos! Con su whiskey en su mano la gente va a "first footing" y visitar sus amigos para la primera vez del año.

A las doce en punto todo el mundo canta "Auld lang syne" (una canción de Robert Burns) y hay besos para todos.

Autora: Shona Purves

El día del Sol

Quería contar un poco sobre una fiesta de mi ciudad, en Noruega. Antes explicaré porque es una fiesta especial, tengo que contar un poquito sobre mi ciudad, que es Tromso.

Centro Virtual Cervantes

Tromso está situado en el norte de Noruega, mas exactamente en el paralelo 69. Por eso, durante seis semanas, no tenemos sol en invierno. Este período entre diciembre y enero, se llama el "periodo de oscuridad" y es muy especial. Para mucha gente este periodo es un poco triste y deprimente, pero también es un tiempo con mucho ambiente y me parece muy bonito.

Al final de este periodo los días serán cada vez más claros y el 21 de enero vuelve el Sol por encima de las montañas en el sur. Este es el día de la fiesta y se llama "El día del Sol". Es un día donde la gente siempre está muy feliz por ver el Sol después de mes y medio sin él. Muchas empresas dan fiesta a sus empleados en este día y la gente siempre se pregunta: "¿has visto el Sol hoy?" En los jardines de infancia y en las escuelas les hacen bollos, que se llaman "bollos de Sol" y leche con chocolate.

Como entenderéis, este no es un día de mucha fiesta y mucha gente en las calles, sin embargo puedes sentir que este es un día especial. En el día del Sol, el Sol vuelve durante solo algunos minutos, quizás una media hora, pero es siempre muy bueno mantener los ojos entreabiertos a los primeros rayos de Sol y saber que ahora los días serán más largos y blancos.

Autor: Richard Flyhn

5.Evaluación

Consideramos que para evaluar cualquier actividad es preciso utilizar gran diversidad de instrumentos que nos permitan valorar el proceso de enseñanza-aprendizaje, por consiguiente, hemos tenido en cuenta los siguientes puntos:

- ✓ rentabilidad del tiempo
- ✓ aceptación de los alumnos
- ✓ soporte técnico
- ✓ producción escrita
- ✓ participación
- ✓ trabajo en equipo
- ✓ trabajo individual
- ✓ creatividad

De estos puntos vamos a resaltar la aceptación de los alumnos, la producción escrita y la creatividad. La primera está en relación directa con el interés del tema planteado, que implica el que la fiesta no sea solamente algo

Centro Virtual Cervantes

que el estudiante contempla pasivamente, sino que al participar en ella, va a convertir esta participación en experiencia escrita. Con la segunda, nos hemos propuesto el enriquecimiento del idioma de los alumnos con sus propias reflexiones en torno a la fiesta, lo que ha supuesto el surgimiento de una gran variedad de textos escritos (cuentos, cartas, documentos informativos, críticas...) que ha superado nuestras expectativas iniciales, y cuyo análisis posterior nos puede llevar a realizar nuevos trabajos en la metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera. Respecto a la creatividad, hay que destacar que cuando el individuo que aprende una lengua se siente sujeto activo de la misma, aflora la pasión de crear que cada persona lleva dentro y que posee un valor significativo en la formación de estudiantes de cualquier nivel.

Por supuesto que todo esto conlleva muchas dificultades a la hora de evaluar los textos, en los que se ha tenido en cuenta la originalidad, la forma y el contenido.

No podemos olvidar la autoevaluación, tan importante para que el alumno se sienta responsable de su propio proceso de aprendizaje.

Conclusiones

- El trabajo intercultural nos ha permitido acercar a los estudiantes extranjeros a las fiestas y tradiciones valencianas, lo que nos ha hecho pensar que la Antropología es una ciencia de relevancia en la enseñanza del español.

- Los estudiantes extranjeros, a través de sus respuestas, nos han puesto en contacto con otras fiestas de otros países, como el Carnaval, la Fiesta del Oso, la de Santa Rosa de Viterbo, la fiesta del *Zeltfest,* ...

- La red como herramienta mediata, nos ha permitido motivar a los alumnos extranjeros a la escritura, a través de la página web y del foro de discusión, en los que se ha puesto de manifiesto un tipo de enseñanza-aprendizaje interactivos, tanto entre iguales como entre profesores y alumnos, lo que supone un avance en la metodología de la enseñanza de ELE.

- Los textos de producción libre o sugerida motivan a los estudiantes a extraer de sí mismos sus pensamientos, emociones y acciones en torno a la fiesta.

- Este tipo de actividades multiculturales mediante la red, permite al estudiante acceder a ellas en cualquier momento del día y poder integrarse en su realización a distancia.

Centro Virtual Cervantes

No se agotan aquí nuestras conclusiones, pues se podría añadir las referentes a los propios textos, que para ampliarlas, estamos revisando en estos momentos. De cualquier forma, pensamos que nuestra investigación está abierta a las aportaciones de otros estudiantes, profesores, investigadores... que tengan en cuenta la Antropología y las nuevas tecnologías como elementos interculturales en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Centro Virtual Cervantes